

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

# Sådan foregår tolkning på sygehuset



REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30  
9220 Aalborg Ø  
Telefon: 96 35 10 00  
[www.rn.dk](http://www.rn.dk)

## SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningsen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om at dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

### अनुवाद यसरी गरिन्छ

अनुवाद भिडियो मार्फत हुन्छ | जसको मतलब अनुवादक हामि समकक्ष्य कोठामा हुँदैन, तर भिडियो क्यामरा र इस्क्रिन मार्फत, तपाईं हामि सबैलाई अनुवादकले देख्न, सुन्न र कुरा गर्न सक्छ, यो एक प्रकारको टेलीफोन जस्तै हो, फरक यो छ कि, तपाईं एक अर्कालाई क्यामराको माध्यम बाट देख्न पनि सक्नुहुन्छ |

तपाईंले बिस्तारै छोटो-छोटो सब्दमा अनुवादकलाई व्याख्या गर्नु भयो भने अनुवादकलाई बुझ्न र अनुवाद गर्न सजिलो हुन्छ | कृपया कठबोली भाषा, तथा भनाइ हरुको प्रयोग नगर्नुहोला, किनकि यालाई अनुवाद गर्न गारो पर्छ, र डेनिस समाजमा मेल नखान सक्छ |

तपाईंले र हामीले भनेका र गरेका हरेक सब्द र सम्बाद अनुवादकले अनुवाद गर्नुपर्छ, अनुवादक निष्पक्ष हुन्छ तसर्थ तपाईं र हामी बीच भएको कुराको सम्मति र आफ्नो विचार अनुवादकले गर्ने छैन |

यदि तपाइको कुनै प्रकारको जाच छ जुन तपाईं चाहनुहुन्न अनुवादकले पनि हेरोस वा देखोस भने, तपाईं हामि लाइ भन्न सक्नु हुन्छ, हामि क्यामरा छोप्न या बन्द गर्न सक्छौं | क्यामरा बन्द गरेपनि अनुवादकले हामीलाई सुन्न सक्छ |

चिकित्सक, नर्स, र अनुवादकले गोप्यताको नियम को पालना गर्नु पर्छ, जस्तो अर्थ कसैले पनि हामि बीच भएका कुरा, बाहिर कसैसंग गर्ने छैन |

हामि बीच भएका कुरा, कुनै मध्यममा रेकर्ड गरिने छैन |